AZTERKETARAKO ARGIBIDEAK

Idatzizko proba honek **bi atal ditu, A eta B**; **biak** egin behar dituzu.

A atalean bi itzulpen-ariketa daude, eta testu bakoitzari lau galdera dagozkio. **Bi multzoetako bat bakarrik** hautatu behar duzu: **A1 edo A2**.

B atalean bi aukera daude (B1 eta B2), eta bakoitzak bi galdera ditu. **Bi multzoetako bat bakarrik** hautatu behar duzu: **B1 edo B2**.

Ez ahaztu kodea azterketa-koaderno guztietan idaztea.

INSTRUCCIONES PARA EL EXAMEN

Esta prueba escrita **tiene dos bloques, A y B**; debes hacer **los dos**.

En el bloque **A** hay dos ejercicios de traducción con cuatro preguntas asociadas a cada texto. Debes elegir **solo una de las opciones: A1 o A2**.

En el bloque **B** hay dos opciones (B1 y B2), cada una de las cuales incluye dos preguntas. Debes elegir **solo una de las opciones: B1 o B2**.

No olvides incluir el código en cada uno de los cuadernillos de hojas de examen.

A ATALA: Grekozko testuen hizkuntza-ezaugarriak identifikatzea eta azaltzea. Itzulpena eta lotutako galderak.

(Atal honetan, bi itzulpen-ariketa daude, eta testu bakoitzari lau galdera dagozkio. **Bi multzoetako bat bakarrik hautatu behar duzu: A1 edo A2**)

A1

Itzuli (hiztegiaz lagunduta) testu hau, eta erantzun lotutako galderei (itzulpena: 5 puntu).

Apolodoro, *Epitomea* 7.33

Ezkongaiekiko liskarrak Odiseoren abenturei amaiera ematen die, eta Odiseok, arku-proba gainditu ondoren, Itakan bere lekua berreskuratzen du. Arkuaren probak erakusten du ezkongaien ahulezia eta Odiseok Itaka gobernatzeko duen indarra.

Penelope ezkongaiak engainatzen saiatzen da, baina azkenean Odiseoren arkua tenkatzeko erronka gainditzen duenarekin ezkontzea onartzen du.

Πηνελόπη δὲ τοῖς μνηστῆρσι τίθησιν Ὀδυσσέως τόξον, ὃ παρὰ Ἰφίτου[1] ποτὲ ἔλαβε[2], καὶ τῷ τοῦτο τείναντί[3] φησι συνοικήσειν. μηδενὸς δὲ τεῖναι[4] δυναμένου, δεξάμενος[5] Ὀδυσσεὺς τοὺς μνηστῆρας κατετόξευσε[6] σὺν Εὐμαίῳ[7] καὶ Τηλεμάχῳ.

A1 testuari lotutako galderak

1. Honen analisi sintaktikoa: μηδενὸς δὲ τεῖναι δυναμένου, δεξάμενος Ὀδυσσεὺς τοὺς μνηστῆρας κατετόξευσε. (1 puntu)
2. Aditz honen analisi morfologikoa: κατετόξευσε. Joka ezazu aditz hori indikatiboko orainaldian, boz aktiboan. (0,5 puntu)
3. Izen honen analisi morfologikoa: μνηστῆρας. Deklina ezazu izen hori singularrean. (0,5 puntu)

---

[1] Ἰφίτου: izen propioa da: Ifito.
[2] ἔλαβε: λαμβάνω (“hartu, jaso”) aditzaren indikatiboko aoristoa; singularreko 3. pertsona (boz aktiboa).
[3] τείναντί: τείνω (“luzatu, estutu”) aditzaren partizipio aoristoa; boz aktiboa. Datibo singular maskulino edo neutroa.
[4] τεῖναι: τείνω (“luzatu, estutu”) aditzaren infinitibo aoristoa; boz aktiboa.
[5] δεξάμενος: δέχομαι aditzetik dator.
[6] κατετόξευσε: “norbaiti geziak jaurtitzea” esan nahi duen aditzetik dator (gazteleraz: "asaetear").

[7] Εὐμαίῳ: izen propioa da: Eumeo.

4. Azaldu itzazu παλαιός terminoaren esanahia eta etimologia. Aipatu termino horrekin erlazioa duten gaztelaniazko eta/edo euskarazko hiru hitz. (0,5 puntu) Azaldu "pediatra" terminoaren jatorri etimologikoa. (0,5 puntu)

A2

Itzuli (hiztegiaz lagunduta) testu hau, eta erantzun lotutako galderei (itzulpena: 5 puntu).

Lisias, *Eratostenesen heriotzaren defentsan* 1.9

Greziako oratoriak diskurtsoa egituratzeko eta behar bezala argudiatzeko oinarriak ezartzen ditu, entzulea konbentzitzeko. Greziako oratoriako diskurtsoaren egituraketa eta erabilitako argudioak indarrean daude gaur egun, eta ezinbestekoak dira eremu publikoan edozein argudio-diskurtso osatzeko, bai esparru judizialean, bai politikoan eta baita eskolan ere, neurri batean. Pasarte hau diskurtsoaren narrazioan sartzen da, eta gertaerak azaltzea du helburu.

Eufiletok azaltzen du nola antolatzen ziren etxean semea jaio ondoren, emazteak eskailerak etengabe erabili behar ez izateko.

οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν. ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο[8] ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν: ἵνα δὲ μή κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διῃτώμην[9], αἱ δὲ γυναῖκες κάτω.

A2 testuari lotutako galderak

1. Honen analisi sintaktikoa: ἵνα δὲ μή κινδυνεύῃ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διῃτώμην. (1 puntu)
2. Aditz honen analisi morfologikoa: καταβαίνουσα. Joka ezazu aditz hori indikatiboko burutugabean, boz aktiboan. (0,5 puntu)
3. Izen honen analisi morfologikoa: γυναῖκες. Deklina ezazu izen hori singularrean. (0,5 puntu)
4. Azaldu itzazu δέκα terminoaren esanahia eta etimologia. Aipatu termino horrekin erlazioa duten gaztelaniazko eta/edo euskarazko hiru hitz. (0,5 puntu) Azaldu “demagogia” terminoaren jatorri etimologikoa. (0,5 puntu)

---

[8] ἐγένετο: γίγνομαι (“jaio”) aditzaren indikatiboko aoristoa; singularreko 3. pertsona (boz ertaina).

[9] διῃτώμην: διαιτάω (“bizi”) aditzatik dator.

B ATALA: Grekoaren ondare lexiko eta kulturala gure hizkuntzetan identifikatzea eta garatzea.

(Atal honetan bi galdera daude eta bakoitzak 1 puntu balio du. **Bi multzoetako bat bakarrik hautatu behar duzu: B1 edo B2**)

B1

1. Azaldu itzazu poesia liriko grekoaren ezaugarri nagusiak, baita haren ordezkari garrantzitsuenetako baten ezaugarriak ere: Safo. (1 puntu)
2. Testu zati hau Aristofanesen *Lisistrata* obratik aterata dago (2007, L. M. Macía Apariciok gaztelaniara egindako itzulpena). Kokatu ezazu pasartea obra osoaren testuinguruan (obra osoa irakurri eta ulertu duzula frogatu behar duzu), eta azaldu itzazu obraren pertsonaia nagusiak. (1 puntu)

Lisístrata: …si se reúnen aquí todas las mujeres, las de Beocia, las del Peloponeso y nosotras, todas juntas salvaremos la Hélade.
Cleonica: ¿Y qué podrían hacer de sensato o glorioso las mujeres, que nos quedamos sentadas llenas de colorete, con nuestros vestidos de color azafrán, las largas cimbéricas que llegan hasta los pies y los zapatitos elegantes?
Lisístrata: Eso precisamente es lo que espero que nos salve: los vestidos azafranados, los perfumes, los zapatitos, el colorete y las túnicas transparentes…
Cleonica: ¿De qué modo?
Lisístrata: …hasta tal punto que ninguno de los de ahora blandirá la lanza contra otros…
Cleonica: Me haré teñir entonces un vestidito azafranado.

B2

1. Azaldu itzazu Aristofanesen eta bere lanaren ezaugarri nagusiak bere literatura-generoari dagokionez. (1 puntu)
2. Testu zati hau Sofoklesen *Edipo Erregea* obratik aterata dago (1981, A. Alamillok gaztelaniara egindako itzulpena). Kokatu ezazu pasartea obra osoaren testuinguruan (obra osoa irakurri eta ulertu duzula frogatu behar duzu), eta azaldu ezazu zehatz-mehatz lanaren argumentua. (1 puntu)

Edipo: ¡Oh hijos, descendencia nueva del antiguo Cadmo! ¿Por qué estáis en actitud sedente ante mí, coronados con ramos de suplicantes? La ciudad está llena de incienso, a la vez que de cantos de súplica y de gemidos, y yo, porque considero justo no enterarme por otros mensajeros, he venido en persona, yo, el llamado Edipo, famoso entre todos. Así que, oh anciano, ya que eres por tu condición a quien corresponde hablar, dime en nombre de todos: ¿cuál es la causa de que estéis así ante mí? ¿El temor, o el ruego? Piensa que yo querría ayudaros en todo. Sería insensible, si no me compadeciera ante semejante actitud.